

death to that life, which thou didst promise of old to Abraham and to his seed.

SECRET

MERCIFULLY regard, we beseech Thee, O Lord, the Sacrifice which we offer Thee for the souls of Thy servants and handmaidens: that to those to whom Thou didst grant the favor of the Christian Faith Thou wouldst also grant due reward. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who with Thee ...

PREFACE FOR THE DEAD

IT IS truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places give thanks to Thee, holy Lord, Father almighty, eternal God, through Christ our Lord: in whom the hope of a blessed resurrection hath beamed upon us: so that those who are saddened by the certainty of dying may be consoled by the promise of a future deathless life. For to Thy faithful people, Lord, life is changed, not taken away; and when the home of this earthly sojourn is dissolved, an eternal dwelling is made ready in heaven. And therefore with Angels and Archangels, with Thrones and Dominations, and with all the hosts of the heavenly army, we sing a hymn to Thy praise, evermore saying: — *Sanctus*.

COMMUNION

MAY light eternal shine upon them, O Lord, * With thy Saints for evermore, for Thou art gracious. *Ÿ*. Eternal rest give to them, O Lord; and let perpetual light shine upon them: * With thy Saints for evermore, for Thou art gracious.

POSTCOMMUNION

MAY the prayer of Thy suppliant people, we beseech Thee, O Lord, avail the souls of Thy servants and handmaidens: that Thou mayest deliver them from all their sins and make them sharers in Thy Redemption: Who livest ...

vitam. * Quam olim Abráha promísisti et sémini ejus.

HÓSTIAS, quæsumus, Dómine, quas tibi pro animábus famulórum famularúmque tuárum offérimus, propitiátus inténde: ut, quibus fidei christiánæ méritum contulisti, dones et præmium. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum ...

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus, per Christum Dóminum nostrum. In quo nobis spes beátæ resurrectionis effúlsit: ut quos contrístat certa moriéndi conditio, eósdem consolétur futúrá immortalitátis promissio. Tuis enim fidélibus, Dómine, víta mutátur, non tollitur: et dissolutá terréstris hujus incolátus domo, ætérna in cælis habitátio comparátur. Et ídeo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militiá cælestis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicétes: — *Sanctus*.

LUX ætérna lúceat eis, Dómine: * Cum Sanctis tuis in ætérnum: quia pius es. *Ÿ*. Réquiem ætérnam dona eis, Dómine: * et lux perpétua lúceat eis: * Cum Sanctis tuis in ætérnum: quia pius es.

ANIMABUS, quæsumus, Dómine, famulórum, famularúmque tuárum orátio proficiat supplicántium: ut eas et a peccátis omnibus éxuas, et tuæ redemptionis fácias esse partícipes: Qui vivis ...

Proper Prayers of the Mass in the Extraordinary Form Daily Mass for the Dead

For All the Faithful Departed

INTROIT (4 Esdr. 2. 34, 35)

RÉQUIEM ætérnam dona eis, Dómine: et lux perpétua lúceat eis. *Psalm*. Te decet hymnus, Deus, in Sion, et tibi reddétur votum in Jérúsalem: exáudi oratióem meam, ad te omnis caro véniet. — Réquiem ætérnam ...

ETERNAL rest give unto them, O Lord; and let perpetual light shine upon them. *Ps. 64. 2-3*. A hymn, O God, becometh Thee in Sion; and a vow shall be paid to Thee in Jerusalem: hear my prayer; all flesh shall come to Thee. — Eternal rest ...

COLLECT

FIDÉLIUM, Deus, ómnium cón-ditor et redéptor: animábus famulórum famularúmque tuárum remissionem cunctórum tribue peccatórum; ut indulgéntiam, quam semper optavérunt, piis supplicatióibus consequántur. Qui vivis et regnas cum Deo Patre ...

O GOD, the Creator and Redeemer of all the faithful: grant to the souls of Thy servants and handmaidens the remission of all their sins: that through pious supplications, they may obtain that pardon, which they have always desired: Who livest and reignest with God the Father ...

LESSON

From the Book of the Apocalypse of Blessed John the Apostle, 14. 13.

IN DIÉBUS ILLIS: Audívi vocem de cælo, dicéntem mihi: Scribe: Beáti mórtui, qui in Dómino moriúntur. Amodo jam dicit Spíritus, ut requiéscant a laboribus suis: ópera enim illórum sequúntur illos.

IN those days: I heard a voice from heaven, saying to me, Write, Blessed are the dead, who die in the Lord. From henceforth now, saith the Spirit, that they may rest from their labors, for their works follow them.

GRADUAL (4 Esdr. 2. 34, 35)

RÉQUIEM ætérnam dona eis, Dómine: et lux perpétua lúceat eis. *Ÿ*. In memória ætérna erit Justus: ab auditióne mala non timébit.

ETERNAL rest give unto them, O Lord; and let perpetual light shine upon them. (*Ps. III. 7.*) The just shall be in everlasting remembrance; he shall not fear the evil hearing.

TRACT

ABSÓLVE, Dómine, animas ómnium fidélium defunctórum ab omni vínculo delictórum. Et grátia tua illis succurrénte, mereántur evádere júdicium ultiónis. Et lucis ætérnæ beatitúdine pérfrui.

ABSOLVE, O Lord, the souls of all the faithful departed from every bond of sin. And by the help of Thy grace may they be enabled to escape the avenging judgment. And enjoy the bliss of everlasting light.

SEQUENCE

THE DAY of wrath, that awful day, shall reduce the world to ashes, as David and the Sibyl prophesied. * How great will be the terror, when the Judge shall come to examine all things rigorously! * The trumpet, with astounding blast, echoing over the sepulchers of the whole world, shall summon all before the throne. * Death and nature will stand aghast, when the creature shall rise again, to answer before his Judge. * The written book shall be brought forth, containing all for which the world must be judged. * When, therefore, the Judge shall be seated, whatsoever is hidden shall be brought to light; nought shall remain unpunished. * What then shall I, unhappy man, allege? Whom shall I invoke as protector? when even the just shall hardly be secure. * O King of awful majesty, who of Thy free gift savest them that are to be saved, save me, O fount of mercy! * Remember, O loving Jesus, 'twas for my sake Thou camest on earth: let me not, then, be lost on that day. * Seeking me Thou satest weary; Thou redeemedst me by dying on the cross: let not such suffering be all in vain. * O righteous Awarder of punishment, grant me the gift of pardon before the reckoning-day. * I groan as one guilty, while I blush for my sins: Oh! spare Thy suppliant, my God! * Thou didst absolve Mary Magdalen, and didst hear the prayer of the thief: to me, then, Thou hast also given hope. * My prayers deserve not to be heard; but Thou art good: grant, in Thy kindness, that I may not burn in the unquenchable fire. * Give me a place among Thy sheep, separating me from the goats and setting me on Thy right hand. *

DIES iræ, dies illa,
Solvēt sœc' lum in favilla:
Teste David cum Sibylla.

Quantus tremor est futurus,
Quando Judex est venturus,
Cuncta stricte discussurus!

Tuba, mirum spargens sonum,
Per sepulchra regionum,
Coget omnes ante thronum.

Mors stupēbit, et natura,
Cum resurget creatura,
Judicanti responsura.

Liber scriptus proferetur,
In quo totum continetur,
Unde mundus judicetur.

Judex ergo cum sedebit,
Quidquid latet, apparebit:
Nil unūltum remanebit.

Quid sum miser tunc dicturus?
Quem patronum rogaturus?
Cum vix Justus sit securus?

Rex tremēdæ majestatis,
Qui salvandos salvas gratis,
Salve me, fons pietatis.

Recordare, Jesu pie,
Quod sum causa tuæ viæ:
Ne me perdas illa die.

Quærens me, sedisti lassus:
Redemisti, crucem passus:
Tantus labor non sit cassus.

Juste Judex ultionis,
Donum fac remissionis,
Ante diem rationis.

Ingemisco, tamquam reus:
Culpa rubet vultus meus:
Supplicanti parce, Deus.

Qui Mariam absolvisti,
Et latronem exaudisti,
Mihi quoque spem dedisti.

Preces meæ non sunt dignæ:
Sed tu bonus fac benigne,
Ne perenni cremer igne.

Inter oves locum præsta.
Et ab hædis me sequēstra,
Statuens in parte dextra.

Confutatis maledictis,
Flammis æcribus addictis,
Voca me cum benedictis,

Oro supplex et acclinis,
Cor contritum quasi cinis,
Gere curam mei finis.

Lacrimosa dies illa,
Qua resurget ex favilla.

Judicandus homo reus.
Huic, ergo, parce Deus:

Pie Jesu Domine,
Dona eis requiem. Amen.

When the reprobate, covered with confusion, shall have been sentenced to the cruel flames, call me with the blessed. * Prostrate in supplication I implore Thee, with a heart contrite as though crushed to ashes; Oh! have a care of my last hour! * A mournful day that day shall be, when from the dust shall arise, * Guilty man, that he may be judged; spare him, then, O God! * O tender Lord Jesus, give them eternal rest. Amen.

GOSPEL

Continuation of the holy Gospel according to St. John, 6. 51-55.

IN ILLO TEMPORE: Dixit Jesus turbis Judæorum: Ego sum panis vivus, qui de cælo descendi. Si quis manducaverit ex hoc pane, vivet in ætérnum: et panis, quem ego dabo, caro mea est pro mundi vita. Litigabant ergo Judæi ad invicem, dicentes: Quomodo potest hic nobis carnem suam dare ad manducandum? Dixit ergo eis Jesus: Amen, amen dico vobis: nisi manducaveritis carnem Filii hominis, et biberitis ejus sanguinem, non habebitis vitam in vobis. Qui manducat meam carnem, et bibit meum sanguinem, habet vitam ætérnam: et ego resuscitabo eum in novissimo die.

AT THAT TIME: Jesus said to the multitudes of the Jews, I am the living bread, which came down from heaven. If any man eat of this bread he shall live for ever: and the bread that I will give, is My flesh for the life of the world. The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this Man give us His Flesh to eat? Then Jesus said to them, Amen, amen, I say unto you, Except you eat the Flesh of the Son of man, and drink His Blood, you shall not have life in you. He that eateth My flesh, and drinketh My Blood, hath everlasting life; and I will raise him up in the last day.

OFFERTORY

DOMINE Jesu Christe, Rex gloriæ, libera animas omnium fidélium defunctorum de penis infèrni et de profundo lacu: libera eas de ore leónis, ne absorbeat eas tartarus, ne cadant in obscurum: sed signifer sanctus Michael repræsentet eas in lucem sanctam: * Quam olim Abráhæ promisisti, et sémini ejus. V. Hóstias et preces tibi, Domine, laudis offerimus: tu suscipe pro animabus illis, quarum hodie memóriam facimus: fac eas, Domine, de morte transire ad

O LORD Jesus Christ, King of glory, deliver the souls of all the faithful departed from the pains of hell and from the bottomless pit: deliver them from the lion's mouth, that hell swallow them not up, that they fall not into darkness, but let the standard-bearer holy Michael lead them into that holy light; which Thou didst promise of old to Abraham and to his seed. We offer to Thee, O Lord, sacrifices and prayers: do Thou receive them in behalf of those souls of whom we make memorial this day. Grant them, O Lord, to pass from